

## Výroční zpráva projektu specifického výzkumu na rok 2022– zakázka č. 2126

**Název projektu: Komparace vyjadřování expresivity v anglické a české beletrii (s využitím paralelních korpusů Českého národního korpusu)**

**Specifikace řešitelského týmu**

Odpovědný řešitel: Mgr. Vladimíra Ježdíková, Ph.D.

Studenti doktorského studia na PdF UHK:

Studenti magisterského studia na PdF UHK: Anna Veselá, Mgr. studium MZS2AJ/MZS2VO, os. č. P17P0190

Školitelé doktorandů:

Další výzkumní pracovníci:

**Celková částka přidělené dotace: 42 016,- Kč**

Původně přidělená částka 39 102,00 Kč

Částka navýšena o 2 914,00 Kč (dle RD 19/2022)

Celková částka 42 016,00 Kč

**Stručný popis postupu při řešení projektu (max. 2 strany)**

Během první fáze mého projektu jsem se zaměřila na výběr pramenů, které budou potřebné pro získávání poznatků a nejnovějších informací o zkoumaném tématu. Po vyhledání a studiu pramenů, které jsou dostupné v naší univerzitní knihovně a ve Státní vědecké knihovně v Hradci Králové, jsem provedla průzkum trhu s cizojazyčnou i českou odbornou literaturou, při kterém jsem se snažila vyhledávat odborné publikace, které se zabývají teorií expresivity jazykových jednotek i korpusovou lingvistikou. Objevit vědecké studie o daných tématech bylo velice obtížné, protože takto úzce specializovaných prací je publikováno poměrně malé množství. Bylo nutné zaměřit se i na knihy, které byly vydány již před více lety, takže průzkum trhu zahrnoval dosti rozsáhlé časové období. Nalezení jedné odborné monografie tak občas trvalo i několik hodin.

I přes velké množství informací, které jsou na Internetu dostupné, není o mnoha knihách možné zjistit příliš mnoho konkrétních informací online ani v knihovnách a knihkupectvích v Hradci Králové. Protože jsem nechtěla objednávat vědecké monografie jen na základě jejich titulů a několikařádkových anotací na Internetu, naplánovala jsem si v rámci svého projektu i dvě studijní cesty do Prahy pro akvizici materiálů a samostudium pramenů dostupných v knihovnách v Praze.

Při návštěvě knihoven (a po nutném prodloužení registrací, které jsem měla již díky předchozím projektům) – Národní knihovny ČR, knihovny UK – Knihovna J. Palacha, jsem však zjistila, že v knihovnách je v porovnání s předchozími lety méně nové studijní literatury, snad i vlivem předchozího lockdownu nebo zhoršené ekonomické situace. Přesto jsem se seznámila s obsahem publikací, které byly vhodné pro můj budoucí výzkum a prostudovala jsem ty nejdůležitější. Snažila jsem se zjistit podrobnější informace o vybraných odborných dílech i ve specializovaných knihkupectvích.

Dalším krokem projektu bylo objednání vybraných odborných publikací a jejich studium. Zároveň probíhal výběr beletrie vhodné pro analýzu z hlediska lexikální expresivity. Vybírala jsem z anglické a české beletrie dostupné v paralelním korpusu InterCorp, protože v tomto korpusu jsou k dispozici originální texty i jejich cizojazyčné překlady. Při předběžném výzkumu bylo zjištěno, že kvůli velké časové náročnosti analýzy nebude možné rozebírat celé knihy, i díky poměrně vysoké frekvenci zkoumaných výrazů v textech, kdy i rozbor kratšího prozaického díla poskytne dostatek příkladů zkoumaných jevů. Pro výzkum byla nakonec vybrána jedna česká delší povídka se svým anglickým překladem a jedna anglická povídka a její překlad do češtiny.

Následovala vlastní analýza vybraných beletristických prací, časově velice náročná, neboť s informacemi nově získanými během výzkumu bylo třeba neustále zpřesňovat kritéria pro výběr expresiv a tedy i zpětně znovu analyzovat již prozkoumané části diskurzu.

V předposlední fázi byly z excerpovaných expresivních lexémů vytvořeny dva korpusy, které byly dále analyzovány a klasifikovány. V této i v poslední fázi jsem ocenila spolupráci studentky, která se se mnou podílela na projektu.

Posledním stádiem bylo napsání odborného článku, který by měl být publikován v recenzovaném vědeckém časopise Hradec Králové Journal of Anglophone Studies.

Cíl projektu byl splněn, včetně nákupu literatury, služebních studijních cest i napsání odborného článku. Kvůli časové náročnosti výzkumné části projektu i závěrečným termínům pro podávání příspěvků do časopisu nebylo možné publikovat článek již během průběhu projektu.

#### a) Splnění kontrolovatelných výsledků řešení

Podle plánu byl napsán odborný článek v angličtině s názvem *Lexical expressivity in Czech and English Fiction in Czech National Corpus – A Comparative Analysis*

- článek byl odeslán do časopisu *Hradec Králové Journal of Anglophone Studies*, recenzní řízení ještě neproběhlo

#### Přehled realizovaných výdajů:

- osobní náklady (odměny; odvody na zdravotní, sociální a úrazové pojištění = 34,42 % z odměn; ostatní osobní náklady (DPČ/DPP)  
odměna 1 116,- Kč (odvody na zdravotní pojištění 100,46 Kč a sociální a úrazové pojištění 276,77Kč, pojištění celkem 377.23 Kč )
- stipendia a jejich stručné zdůvodnění (seznam studentů s uvedenými údaji – IČ a bankovní spojení)  
stipendium - Anna Veselá, Mgr. studium MZS2AJ/MZS2VO, os. č. P17P0190,  
č. účtu 272478550/0300  
4 500,- Kč
- materiálové náklady (výdaje na pořízení drobného dlouhodobého hmotného majetku – pořizovací cena do 40 tis. Kč, nehmotného majetku – software – pořizovací cena do 60 tis. Kč, kancelářských potřeb, ostatního materiálu) a jejich stručné zdůvodnění  
kancelářské potřeby 3 998,63Kč  
knihy 27 851 Kč  
software 2 694, Kč  
Celkem 34 833,63 Kč
- další provozní náklady nebo výdaje a jejich stručné zdůvodnění
- náklady nebo výdaje na služby a jejich stručné zdůvodnění (př. tisk monografie, konferenční poplatky, překlady, apod.)
- doplňkové (režijní) náklady nebo výdaje v souladu s příslušným řídícím aktem UHK,
- cestovné a jeho stručné zdůvodnění (stravné, ubytování, jízdné, cestovní pojištění).  
1 210,00 Kč (2x jízdné včetně stravného, ubytování a cest. pojištění - 630,00 Kč + 580,-Kč)

#### Povinné přílohy:

- kopie publikačních výstupů
- výpis (export) z OBD – výsledky publikační činnosti podpořené projektem,
- vyúčtování dotace - „Výsledovka po účtech s pohyby“ z ekonomického informačního systému Magion

Datum: 3.1.2023

Podp